

招标公告

Avis d'appel d'offres

M'SESA 矿体露天坑积水抽排及清淤 EPC 项目

刚波夫矿业股份有限公司(以下简称招标人)就 M'sesa 矿体露天坑积水抽排及清淤 EPC 项目组织招标, 欢迎合格的投标人参加投标。

Kambove Ming SAS (ci-après dénommé l'« Adjudicateur ») organise un Appel d'offres pour le Projet EPC du Pompage-drainage et du curage de l'eau stagnante dans l'excavation à ciel ouvert de la Mine M'SESA, et invite les soumissionnaires qualifiés à participer à ce projet .

一、项目名称: 刚波夫矿业股份有限公司 M'sesa 矿体露天坑积水抽排及清淤 EPC 项目

I. Nom du projet : Projet EPC du Pompage-drainage et du curage de l'eau stagnante dans l'excavation à ciel ouvert de la Mine M'SESA de Kambove Ming SAS

二、资金来源: 企业自有资金

II. Source de fonds : fonds propres de l'entreprise

三、招标范围及工期要求:

Le contenu du projet et la durée requise

包括但不限于: M'sesa 矿体露天坑积水抽排、露天坑底淤泥清淤的 EPC 施工总承包工作(含设计、设备及材料采购、施工)及竣工验收合格及缺陷责任期内的保修等。招标内容主要为:

Y compris, mais sans s'y limiter, les travaux généraux de construction EPC (y compris la conception, l'achat d'équipement et de matériaux, la construction) pour le pompage et le drainage de l'eau stagnante dans l'excavation à ciel ouvert de la Mine M'SESA, le curage du limon au fond de l'excavation à ciel ouvert, l'acceptation de l'achèvement et la garantie pendant la période de responsabilité pour les défauts, etc. Le contenu de l'appel d'offres est principalement :

1、设计内容: 包括但不限于抽排水方案(含 M'sesa 矿体现有露天境界截排水沟设计)、清淤方案。

1. Contenu de la conception: y compris, mais sans s'y limiter, les schémas de pompage et de drainage (y compris la conception des fossés de drainage à ciel ouvert existants du corps minéralisé M'sesa), les schémas de dragage.

2、采购内容: 包括但不限于抽排水水泵、电气设备及相关配套设备、材料等确保本 EPC 项目完工的一切设备材料。(水泵、挖机、运输车辆等所有的设备及工器具属于承包人的施工设备和器具, 不属于招标人所有)

2. Contenu de l'achat : Y compris, mais sans s'y limiter, tous les équipements et matériaux pour assurer l'achèvement de ce projet EPC, tels que les pompes de pompage et de drainage, l'équipement électrique et les équipements et matériaux de support connexes.(Pompes, excavatrices, véhicules de transport, etc. Tous les équipements et appareils sont ceux de l'&apost;



entrepreneur et ne sont pas la propriété du soumissionnaire)

3、施工内容：包含但不限于

3. Contenu de la réalisation : y compris, mais sans s'y limiter :

1) 露天坑内积水抽排：水泵的安装调试，边坡道路的修筑，以及将坑内积水抽排至目标水位后（1250m），维持水面标高基本不变的抽水工作（含抽排水过程中设备的安装、运行、维护及维修。

1) Drainage de l'eau stagnante dans l'excavation à ciel ouvert: l'installation et la mise en service de pompes à eau, la construction de routes en pente et les travaux de pompage pour maintenir l'élévation de la surface de l'eau pratiquement inchangée après avoir drainé l'eau accumulée dans l'excavation pour le niveau d'eau cible (y compris la conception du fossé d'interception et de drainage dans le domaine ouvert existant du M'sesa) ; l'installation, l'exploitation et l'entretien des équipements de pompage et de drainage de entretien

2) 坑底淤泥清理及外运堆存：将坑底淤泥清理，部分直排到 M'sesa 露天坑南侧涵洞外排，部分外运至业主方指定区域（详见第四章“招标人提供的资料和条件”及图纸）以满足业主方对淤泥的使用要求（含坑底清淤前余水的抽排、边坡道路的修筑、坑底至淤泥堆场道路的修筑等）。

2) Nettoyage et stockage des boues au fond de l'excavation: les boues au fond de l'excavation sont nettoyées, une partie a été évacuée directement vers le ponceau du côté sud de l'excavation à ciel ouvert M'sesa et une partie a été évacuée vers la zone désignée par le propriétaire (voir le chapitre 4 « Informations et conditions fournies par le soumissionnaire » et les dessins pour plus de détails) afin de répondre aux exigences du propriétaire concernant l'utilisation des boues (y compris le drainage de l'eau résiduelle avant le dragage du fond de l'excavation, la construction de routes en pente, la construction de routes du fond de l'excavation au parc à boues, etc.).

3) M'sesa 现有露天境界截排水沟施工（截排水沟毛石砌筑，长度暂定 2 公里）。

3) M'sesa Construction d'un fossé de drainage à ciel ouvert existant (maçonnerie en mol de fossé de drainage d'une longueur provisoire de 2 km)

4) M'sesa 矿体安防围墙砌筑（暂定 2 公里），围墙基础为粗料石砌筑（宽 400*600），墙体厚度 200mm，高度 2.8 米（招标人提供围墙的砌块砖）

4) Maçonnerie de la clôture de sécurité du corps minéralisé M'sesa (provisoirement 2 km), fondation de la clôture en pierre grossière (largeur 400*600), épaisseur de la paroi de 200 mm et hauteur de 2,8 m (le soumissionnaire fournit des blocs de briques pour la clôture)

承包人负责项目建设所需人员组织/招聘;临时生活营地、工作营地的建设、安保;人员食宿、医疗、相关保险、签证、交通等所有费用。

L'entrepreneur est responsable de l'organisation/du recrutement du personnel requis pour la construction du projet; Construction et sécurité de camps de vie temporaires et de camps de travail; Toutes les dépenses telles que la nourriture et l'hébergement du personnel, les soins médicaux, l'assurance connexe, les visas, le transport, etc.

注：抽排水电力、施工电费由招标人承担，电量暂定 500 万度，电价暂定 0.14 美元/度计取，投标人统一列入报价,结算时扣除。M'sesa 矿体抽排水变压器采购由投标人采购（属于承包人的施工设备，不属于招标人所有）。

Note : Les coûts de pompage et de drainage et d'électricité de construction sont à la charge du soumissionnaire. La quantité d'électricité est provisoirement de 5 millions de degrés et le prix de l'électricité est provisoirement calculé à 0,14 \$US/degré. Le soumissionnaire est uniformément inclus dans le devis et déduit lors du règlement. Transformateurs de drainage et de drainage du corps minéralisé M'sesa Achat par le soumissionnaire (matériel de construction appartenant à l'entrepreneur et n'appartenant)

工期要求：项目计划开工日期 2024 年 4 月 20 日（具体以开工令为准）。抽排水（不含清淤）工期 200 日历天，2024 年 10 月 31 日前必须完工。清淤工期以招标人下达工期为准。

Exigences relatives à la durée d'exécution : La durée d'exécution de pompage et de drainage (à l'exclusion du dragage) est de 200 jours calendaires ; la date de début prévue est le 20 avril 2024 (sous réserve notamment de l'ordre de service), et les travaux doivent être achevés avant le 31 Octobre 2024. La durée d'exécution du dragage sera soumise à la durée d'exécution émise par le maître d'ouvrage.

四、工程地点：刚果（金）加丹加省利卡西市坎博韦镇刚波夫矿业股份有限公司矿区內。

IV. Emplacement du projet : Dans l'usine de traitement par voie humide de Kambove Mining SAS, commune de Kambove, ville de Likasi, province du Katanga, République démocratique du Congo (RDC).

五、合格投标人条件：

V. Conditions du soumissionnaire qualifié :

1、投标人必须是在刚果（金）境内注册并合法运作的独立法人机构，能独立承担民事责任及履行合同义务；

1. Le Soumissionnaire doit être une personne morale indépendante enregistrée et opérant légalement sur le territoire de la RDC, et pouvant assumer en toute indépendance les responsabilités civiles et exécuter les obligations contractuelles ;

2、符合刚果（金）《关于确定私有领域分包适用规则的法律（2017 年 2 月 8 日第 17-001 号）》、《2018 年 6 月 8 日关于修订和补充 2003 年 3 月 26 日关于矿业条例的第 038/2003 号法令的第 18/024 号法令》及现行的《中华人民共和国民法典》、《中华人民共和国建筑法》、《建设工程质量管理条例》、《建设工程安全管理条例》、及相关法律、行政法规的规定。

2. Se conformer à la « Loi relative à la détermination des règles applicables à la sous-traitance dans le domaine privé (n° 17-001 du 8 février 2017), au « Décret n° 18/024 du 8 juin 2018 portant sur la modification et la suppléance du décret n° 038/2003 du 26 mars 2003 relative à la réglementation minière » de la République Démocratique du Congo, ainsi que les dispositions actuelles du « Code civil de la République populaire de Chine », de la « Loi sur la construction de la République populaire de Chine », le « Règlement sur la gestion de la qualité de l'ingénierie de la construction », le « Règlement sur la gestion de la sécurité dans l'ingénierie de la construction », et les dispositions des lois et règlements administratifs pertinents de la République populaire de Chine.

3、投标人必须具备建设行政主管部门颁发的矿山相关设计资质、矿山相关服务资质、矿山工程施工承包资质中的至少一项资质。（中国或刚果（金）的均可）

3. Les soumissionnaires doivent posséder au moins une des qualifications suivantes : qualification en matière de conception liée à la mine, qualification en matière de service lié à la mine et qualification en matière d'entreprise de construction en génie minier, délivrée par le département compétent de l'administration de la construction.(en Chine ou en République démocratique du Congo)

4、至少有一项近四年（2020 年 1 月 1 日-2023 年 12 月 31 日）刚果（金）采选冶工程的相关业绩。

4. Au moins une performance pertinente du projet minier, de sélection et de métallurgie du Congo (RDC) au cours des quatre dernières années (1^{er} janvier 2020 ~ 31 décembre 2023).

5、必须具有履行合同所必需的且经招标人验证通过的专业技术能力和设备。

5. Posséder la capacité technique professionnelle et l'équipement nécessaires à l'exécution du contrat.

6. 在经营活动中没有重大违法行为、失信行为。

6. Il n'y a pas eu d'actes illégaux majeurs ou d'actes de discrédit dans les activités commerciales.

7. 本项目不接受联合体投标。

7.Ce projet non acceptée la soumission en groupement.

六、报名时间及招标文件获取：

VI. Délai d'inscription et acquisition du dossier d'appel d'offres :

凡有意参加的合格投标人请于 2024 年 3 月 9 日至 2024 年 3 月 12 日 17:00 时前从招标人招标管理办公室获取进一步信息及报名。

合格的投标人可领取招标文件，招标文件费 600 美元/份。不接受网络报名。

合投标保证金为壹万美元；投标保证金的形式：银行保函或现金；

Tous les soumissionnaires qualifiés ayant l'intention de soumissionner sont priés d'obtenir plus d'informations et de s'inscrire auprès du bureau de gestion d'appel d'offres à partir du 9 mars 2024 jusqu'à 12 mars 2024.

Les soumissionnaires qualifiés peuvent recevoir des documents d'appel d'offres au coût de 600 \$/document d'appel d'offres. Les inscriptions en ligne ne sont pas acceptées.

La garantie de soumission pour cet appel d'offre est de dix mille dollars

Forme du cautionnement de soumission : Garanties bancaires ou espèces;

七、投标文件截至时间：2024 年 3 月 23 日当地时间上午 10:00 时

VII. Date limite de la remise des offres : 10h du 23 mars 2024 heure locale

八、开标时间：2024 年 3 月 23 日当地时间上午 10:00 时

VIII. Heure de l'ouverture des plis : 10h du 23 mars 2024 heure locale

九、开标地点：刚果金上加丹加省坎博韦镇刚波夫股份有限公司会议室

IX. Lieu de l'ouverture des plis : Salle de conférence de Kambove Mining SAS, commune de Kambove, Province du Haut-Katanga, RDC

招标人：刚波夫矿业股份有限公司

Adjudicateur : Kambove Mining SAS

联系人 Contact: 吕平 Ivping 王菲（法语翻译） wangfei

联系电话 Numéro de téléphone: +243 0832433614

邮箱 Boîte aux lettres: ping@km-sas.com



15
1
P